

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung
Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat
Band: 16 (1940-1941)
Heft: 23

Artikel: "Such!" = "Cherche!" = "Cerca!"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-711874>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



„Such!“

Rechts: Von seiner Luftwitterung geleitet, nähert sich einer der zur Gefechtsfeldabsuchung eingesetzten Sanitätshunde.

(A Er 537.)

A droite: Guidé par son flair, un chien sanitaire utilisé pour la recherche des blessés s'approche.

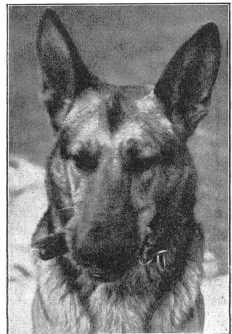
A destra: Guidato dal suo fiuto istintivo, si avvicina un cane sanitario addetto alla ricerca dei feriti sul campo di battaglia.

Irgendwo im weiten Kampfgebiet liegt ein Verwundeter, der im rasch fortschreitenden Gefechte noch nicht gefunden wurde.

(A Er 536.)

Quelque part sur le champ de bataille, gît un blessé que, dans l'ardeur du combat, on n'a pu encore relever.

In qualche parte, nella zona di combattimento, giace un ferito che non è stato trovato durante il corso accelerato della battaglia.



... und dann als Zeichen eines Fundes das am Halsband hängende Apportel in den Fang genommen.

(A Er 540.)

... puis, il prend entre les dents le témoin suspendu à son collier, afin d'annoncer sa trouvaille.

... poi, per indicare che ha scoperto qualche cosa, il cane afferra nella bocca il pendolino del collare.



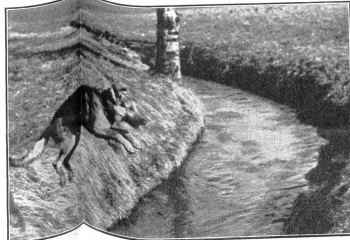
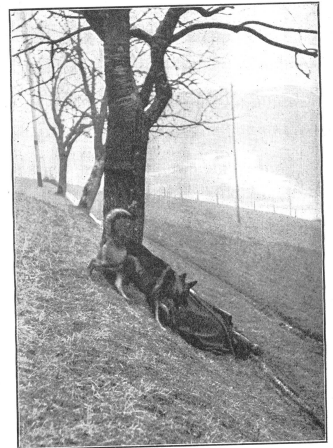
„Cherche!“

Rechts: Vorsichtig wird der Fund beschmuppert...

(A Er 538.)

A droite: Avec prudence, le chien flairé sa trouvaille...

A destra: Il trovato viene annusato con precauzione...



Links: Im schiefen Tempo geht es jetzt zurück, dem Hindernis entgegen.

A gauche: A toute allure, il rejoint maintenant son conducteur.

A sinistra: Ritorna velocemente sui suoi passi, il cane va incontro al conducente.

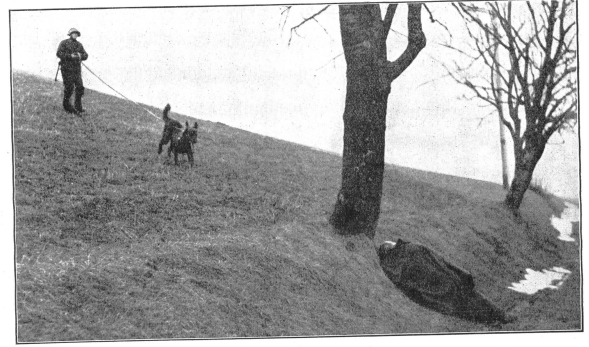
Phot. K. B. Zürich

Rechts: Angeleitet, führt dann der Sanitätshund seinen Führer auf dem kürzesten Weg zu dem zu versorgenden Verwundeten.

(A Er 542.)

A droite: Enfin, le chien sanitaire dirige son conducteur vers le blessé par le plus court chemin.

A destra: Tenuto il guinzaglio, il cane guida ora il suo padrone verso il ferito da ricoverare.



Links: Kein Hindernis ist jetzt imstande, das Tier vom Wege strengster Pflichterfüllung abzubringen.

(A Er 541.)

A gauche: Aucun obstacle ne l'arrête dans l'accomplissement de sa tâche.

A sinistra: Nessun ostacolo riesce a distoglierlo dal compimento del suo dovere.

„Cerca!“